

Edition SAMFUNDET

RUED LANGGAARD

LENAUSTEMNINGER

LENAU MOODS

FOR MEZZOSOPRAN OG STRYGEKVARTET

FOR MEZZO-SOPRANO AND STRING QUARTET

TEKST / TEXT: THOR LANGE

(1917)

BVN 138

Kritisk førsteudgave ved
Critical edition by

Ole Ugilt Jensen

Rued Langgaard: Lenaustemninger (BVN 138)

© 2004 by Edition SAMFUNDET, Copenhagen

BVN-numre refererer til Bendt Viinholt Nielsen: Rued Langgaards Kompositioner. Annoteret værkfortegnelse. Odense Universitetsforlag, 1991.

Hovedredaktør for Rued Langgaard Udgaven på Edition Samfundet: Bendt Viinholt Nielsen.

Rued Langgaard Udgaven er etableret med støtte fra Carlsbergfondet. Den her foreliggende udgivelse er støttet af Langgaard-Fonden.

Spilletid: ca. 14 minutter.

Om udgaven

Denne førsteudgave af Lenaustemninger er baseret på komponistens egenhændige partitur, som foreligger i Det Kongelige Bibliotek i København (Rued Langgaards Samling, RLS 126,1).

Udgiverens tilføjelser og rettelser er typografisk markeret i partituret ved hjælp af skarpe parenteser og buer med brudt streg. Orienteringsfortegn i

runde parenteser skyldes udgiveren. Passager, der gentages, er redaktionelt kompletteret (vise versa) og notationsmæssigt egaliseret.

Der henvises i øvrigt til den separate revisionsberetning, som kan rekvireres hos Edition Samfundet eller downloades fra forlagets hjemmeside: www.samfundet.dk.

Om Lenaustemninger

Værket har titel efter den romantiske tyske digter Nikolaus Lenau (1802-50), hvis stil efterlignes af Thor Lange i de fire korte digte, som blev publiceret i samlingen Fjerne Melodier i 1902. Tonen er melankolsk, resignerende og indholdet præget af subjektiv natursymbolik.

Lenaustemninger er komponeret 5. – 7. november 1917 og blev uropført 12. januar 1919 på Det Kongelige Danske Musikkonservatorium, hvor Langgaard i sæsonen 1918-19 afholdt fire koncerter med egne værker. Sopransolisten var Signe Becker. Kompositionen blev kun opført denne ene gang i komponistens levetid.

Værket var imidlertid blandt de første, Danmarks Radio producerede efter at Langgaards musik var kommet i søgelyset i midten af 1960'erne. I juni 1967 blev det således studieoptaget med Bonna Søndberg som solist, men en udsendelse fandt øjensynlig først sted så sent som 11. november 1975. Den første fonogramindspilning blev udgivet i 1985 med sopranen Else Mogensen (EMI/HMV 2701671).

Bendt Viinholt Nielsen, juni 2004

Lenaustemninger

Tekst af Thor Lange (1851-1915)

I

Bleg, stille Falmen alle Vegne;
lidt Aftenvind for Skoven kæler,
og smertefrit med Kys den stjæler
de Blade bort, som lydløst segne.

Tak, Foraarstid, Tak, Ungdomsalder,
nok har Du elsket, leet og sunget,
Farvel da! Blidt af Søvn betvunget
knap hørligt sagte Løvet falder.

Et pust i Grenegittret hvisler,
hvor synligt nu de Reder hænge,
som ikke mer til Løvskjul trænge;
den gyldne Strøm af Blade risler.

Godt til dens bløde Fald at lytte,
det taler tyst med rolig Rinden:
Al Død er Kærtegn, al Forsvinden
er Liv mod bedre Liv at bytte.

II

Gennem Krat og dunkle Bregner
gaar en Sti langs Breddens Brink;
Skyggen falder, Skæret blegner,
kun den dybe Sø slaar Blink.

Og naar alle Straaler slukkes,
kruser svagt sig Sivets Rand
ved et Pust af kvalte Sukkes
Boblelyd på stille Vand.

Af de Boblers Bristen rinder
frem et Væld af halvglemt Sang,
som i Søens Dyb forsvinder
tyst med dæmpet Draabeklang.

III

Vindstød over Søen fare,
sorte Skygger, Kuldegys.
Rene sø, hvor blev dit klare
Genskær af Guds Stjernelys?

Overtrukket, dødt og slukket,
adskilt fra sit Ophavs Gnist,
som jeg selv er udelukket
skilt fra Hjemmet her og hist.

IV

Sol derovre gaar til Hvile
atter skal en Dag nu dø;
nedad duve Breddens Pile
mod den stille, dybe Sø.

Bort jeg så min Ungdom ile;
svundne Lys, kom, dvæl og bliv!
altfor tungt bag mørke Pile
lyder Suk af vissent Siv.

Bag min Smertevandrings Mile
staar Du Fjerne klar og mild,
som bag dunkle Rør og Pile
staar en ensom Stjernes Ild.

Note

Teksterne stammer fra Thor Lange: Fjerne Melodier. Folkeviser og Smaadigte. Kbh. 1902:
I: s. 22 – II: s. 23 – III: s. 76 – IV: s. 77

Rued Langgaard: Lenau Moods (BVN 138)

© 2004 by Edition SAMFUNDET, Copenhagen

BVN numbers refer to Bendt Viinholt Nielsen: Rued Langgaards Kompositioner. Annoteret værkfortegnelse. (Rued Langgaard's Compositions. An Annotated Catalogue of Works. With an English Introduction). Odense Universitetsforlag, 1991.

Editor-in-Chief for the Rued Langgaard Edition from Edition Samfundet: Bendt Viinholt Nielsen.

The Rued Langgaard Edition has been established with the support of the Carlsberg Foundation. The present volume has been supported by the Langgaard Foundation.

Playing time: c. 14 minutes.

About this edition

This critical edition of Lenau Moods is based on the composer's autograph score, which is in the Royal Library in Copenhagen (Rued Langgaards Samling, RLS 126,1).

The editor's additions and corrections have been marked typographically in the score with square brackets and broken-line slurs and ties. Guiding accidentals in round brackets have also been added by the editor. Passages that are

repeated have been completed by the editor (by mutual comparison) and made notationally consistent.

Further reference may be made to the separate editorial commentary which can be ordered from Edition Samfundet or downloaded from the publisher's website: www.samfundet.dk

About Lenau Moods

The work takes its title from the German Romantic poet Nikolaus Lenau (1802-50), whose style is imitated by Thor Lange in the four short poems that were published in the collection *Fjerne Melodier* (Faraway Melodies) in 1902. The tone is melancholy and resigned, and the content is typified by subjective nature symbolism.

Lenau Moods was composed on 5th-7th November 1917 and had its first performance on 12th January 1919 at the Royal Danish Academy of Music in Copenhagen, where Langgaard held four concerts of his own works in the 1918-19 season. The soprano soloist was Signe Becker. The composition was only performed this once during the composer's lifetime.

However, the work was one of the first that Danmarks Radio produced after the new spotlight was turned on Langgaard's music in the mid-1960s. In June 1967, for example, it was recorded in the studio with Bonna Søndberg as soloist, but there was no broadcast until as late as 11th November 1975. The first phonographic recording was released in 1985 with the soprano Else Mogensen (EMI/HMV 2701671).

Bendt Viinholt Nielsen, June 2004

Lenau Moods

I
Pale, still fading everywhere;
an evening breeze caresses the woods;
and painlessly with kisses it steals
the leaves away, which soundless fall.

Thank you spring, thank you, years of youth;
enough you have loved, laughed and sung.
Farewell then. Softly forced by sleep,
almost unheard, the leaves drop.

A gust in the latticed branches whispers,
how visibly the nests now hang,
no longer needing the cover of foliage;
the golden stream of leaves murmurs.

Good to listen to its soft fall,
it speaks silently, calmly running:
All death is caresses, all vanishing
is changing life for better life.

II
Through scrub and dusky ferns
a path follows the edge of the bank;
the shadow falls, the light pales,
only the deep lake glints.

And when all the rays of light are out
the edge of the rushes ripples faintly
with a breath of stifled sighs'
bubbling sound on still water.

From the breaking bubbles flows
a flood of half-forgotten song
vanishing in the depths of the lake
silently with hushed sounds of drops.

III
Gust of wind across the lake,
black shadows, cold shivers.
Pure lake, where did your clear
reflection of God's starlight go?

Overcast, dead, extinguished,
severed from its sparking source,
Just as I myself am severed
from my home, here and beyond.

IV
Over there Sun goes to rest;
now again a day must die;
down bow the skirting willows
towards the deep, quiet lake.

I saw my youth depart in haste;
vanished light, come, dwell and stay!
All too heavy behind dark willows
sounds the sigh of withered rushes.

Behind the miles of my painful wandering
you stand afar, clear and mild,
as behind dark reeds and willows
burns the fire of a lonely star.

Translation: James Manley

Note

The texts comes from Thor Lange: Fjerne Melodier. Folkeviser og Smaadigte. Copenhagen 1902:
I: p. 22 - II: p. 23 - III: p. 76 - IV: p. 77